

秋尾 敏句集『納まらぬ』より 13 句

13 Haiku from a Haiku Collection “Osamaranu” (Hon’ami-shoten, Japan, 2005)

by Bin Akio (1950— )

English translations by Bin Akio, Ban’ya Natsuishi & David G. Lanoue

芽吹く街にて逸脱の日々買い戻す

From a town in bud  
I buy back  
days of deviation

春の夜の布から生まれ出る羞恥

Spring night—  
from the cloth  
her shyness looks out

箱庭に家族せつなく向かい合う

The miniature garden—  
the family sadly  
faces each other

羽搏くに足りぬ電力夏の雲

Electric power  
not enough to fly  
summer clouds

おおかたの道は歩いた蝸牛

He has walked  
most paths—  
a snail

あめんぼう壊す力が欠けている

The water strider  
lacks the power  
to break itself

岬からはじまる戦後秋つばめ

The postwar began  
from this cape—  
autumn swallows flying

三日月の明日の重さを考える

Crescent moon—  
thinking  
about tomorrow's weight

野太き馬千里の枯れを食い尽くす

Bold and wild horses  
eating up  
a thousand miles of withered grass

晩秋やヴィオラはさらに遅れぎみ

Late autumn—  
the viola played  
a little longer

戒厳令の報せ週末に帰る雁

News of martial law—  
wild geese expected  
on the weekend returning

小寒や空<sup>から</sup>でも重い乾電池

The coldest season—  
even though empty  
the dry cell heavy

寒月をクジラが呼んでいる青さ

Whales calling:  
a cold moon  
in the blue